

Windows版 国際取引契約書作成・翻訳ソフト『国際契約書システム』新発売 ～国際ビジネスに必携！ 5万文の契約書実例を初めてデータ化～

(株)富士通ラーニングメディア、国際事業開発(株)、および富士通(株)の三社は、Windows 95およびWindowsNT 3.51/4.0上で動作する国際取引に関する契約書の作成・翻訳専用ソフト『国際契約書システム』を開発し、12月18日から予約販売を開始いたします。

本システムは、全集としては世界唯一の国際契約取引書式集を制作している国際事業開発(株)が10余年の歳月をかけて、調査・分析し、集大成した和英対訳の600編5万文の大規模契約書書式集をベースとした、契約書作成・翻訳専用ソフトです。富士通(株)の自動翻訳ソフト『ATLAS』の最新の文例翻訳技術と、(株)富士通ラーニングメディアの翻訳用エディタを組み合わせしており、国際取引に関するあらゆる契約書に対応しています。

昨今の国際社会の下、企業は原料や製品の輸出入、技術や資本の提携、海外での工場や子会社の設立等で、国際的な取引の増大を余儀なくされています。この国際的な取引には契約書の作成が欠かせません。しかし、契約書の作成には専門的な知識が必要であり、これまで内外の専門家に委託するなど、多大な費用と時間を要していました。

本システムでは、このような国際取引に直面した企業が、法律に関する専門的な知識を持たなくても、過去の契約書の600編5万文という膨大な英文・和文対訳実例を参照することにより、英文・和文同時に国際取引契約書を作成できます。これにより、一般のビジネスマンでも、さまざまな国際取引についての契約書を素早く簡単に作成することが可能です。契約書の実例は、ほぼ全地域と全分野をカバーしていますので、相手国・業種を問いません。また、和文・英文の対訳で作成した契約書の一部を修正した場合、自動翻訳ソフト『ATLAS』の日英・英日翻訳機能を利用して契約書を翻訳することにより、常に完全な形の対訳契約書が得られます。

本システムは、(株)富士通ラーニングメディア、国際事業開発(株)、および富士通(株)から販売するほか、既存のソフト流通経由でも販売いたします。

- | | |
|--------|---|
| 【標準価格】 | 各編 180,000円(詳細次頁) |
| 【出荷開始】 | 平成10年2月2日
出荷に先立ち、平成9年12月18日～平成10年1月31日まで、予約販売
いたします。予約販売特別価格は、標準価格の85%です。 |
| 【販売目標】 | 全製品合計で 10,000 本/2年 |
| 【対象企業】 | 海外との取引が発生するグローバル企業など |
| 【主な特長】 | (1) マルチ画面編集により、契約書の参照が簡単に行えます。
(2) 契約書の一部を変更しても、『ATLAS』を使えば、データベースの文
ンに従って翻訳されますので、ほぼ完全な形の翻訳結果を得ることがで
(3) ユーザ書式の登録や参照が簡単にできます。 |

(4) 契約書用語1万語を含む、15万語の基本辞書標準で装備されている登録も簡単に行えます。専門用語辞書はオプションとして提供いたします。
(5) 文書チェック機能も備えています。

【製品構成と標準価格】 契約書の種類に応じて、次の5つの個別製品と3つのオプション製品を

●個別製品: 提供形体 各CD-ROM1枚+マニュアル(約300ページ)

(1) 国際契約書システム/物品取引編 180,000円(税別)

(2) 国際契約書システム/技術取引編 180,000円(税別)

(3) 国際契約書システム/資本取引編 180,000円(税別)

(4) 国際契約書システム/大型取引編 180,000円(税別)

(5) 国際契約書システム/特殊取引編 180,000円(税別)

●オプション製品

(1) TranText DXC/専門用語辞書(52万語) 20,000円(税別)

(2) TranText DXC/英文チェッカ 20,000円(税別)

(3) ATLAS(V4.0相当) 専門用語辞書(24種)各 24,000~48,000円(税別)

【使用環境】

Windows 95またはWindowsNT 3.51/4.0 が動作するパソコン

必要メモリ容量:32MB以上

必要空きディスク容量:最低 110MB以上

※ 全個別製品をインストールした場合、300MB以上

【販売元・予約受付】

株式会社富士通ラーニングメディア 電話:03-3730-3109 FAX:03-3730

住所:東京都大田区新蒲田 1-17-25(情報処理システムラボラトリ)

【会社概要】

●株式会社富士通ラーニングメディア

代表取締役社長:三浦 重英

本社所在地:東京都大田区新蒲田 1-17-25

資本金:3億円

年商:135億円(平成8年度実績)

●国際事業開発株式会社

代表取締役社長:石上 進

本社所在地:東京都千代田

資本金:2千5百万円

年商:2億円(平成8年度実績)

●報道関係お問い合わせ先

(株)富士通ラーニングメディア

営業推進部広報担当 吉田

TEL:03-3730-3175(直通)

E-mail:noriko@flm.se.fujitsu.co.jp

●お客様お問い合わせ先

(株)富士通ラーニングメディア

第一営業部

TEL:03-3730-3109